

## Влияние культурного фрейминга на восприятие грамматических значений иностранных текстов

Белявский Г.Н.

Академия последипломного образования, Минск

*Понятие культурного фрейминга лишь недавно появилось в психологии, а его исследование носит в большей степени постановочный характер. Существует сравнительно небольшое количество работ на русском и английском языках в сфере психологии, посвященных понятию культурного фрейминга. Будучи способом упорядочивания и структурирования мира, культурный фрейминг можно сравнить с грамматикой в языке, которая призвана структурировать лексическое разнообразие и придавать ему смысл в высказывании. При всем разнообразии языков, выделяют всего 9 грамматических способов, которые в разной степени представлены в каждом отдельном языке.*

*Цель исследования – выявить возможную связь грамматической структуры родного языка и процессом культурного фрейминга при восприятии иностранных текстов.*

**Материал и методы.** *С целью изучить данную связь, было проведено кросскультурное исследование, в котором участвовали носители английского, персидского и русского языков. Испытуемые читали одинаковый англоязычный текст и давали письменный ответ на вопрос о его главной идее. Ответы испытуемых были подвергнуты контент-анализу с целью выявить и посчитать наличие в ответах определенных грамматических значений. Последующий непараметрический U тест Манна-Уитни и критический дискурсивный анализ были применены с целью установить и объяснить значимые различия на уровне грамматических значений в трех независимых группах.*

**Результаты и обсуждение.** *Непараметрический тест позволил выявить 20 значимых различий на уровне грамматических значений в восприятии испытуемыми исходного текста. В статье приводятся примеры и объяснения некоторых различий, среди которых категории определенности – неопределенности, предмета – признака – действия, а также модальности глагола.*

**Заключение.** *Полученные результаты позволяют утверждать, что при восприятии иноязычного текста имеет место процесс культурного фрейминга, при котором грамматические значения текста смещаются в сторону схожих грамматических форм родного языка.*

**Ключевые слова:** *культурный фрейминг, итика и имика культуры, грамматические значения, грамматические способы, культурный контекст.*

## Influence of Cultural Framing on the Perception of Grammatical Meanings in Foreign Texts

Bialiauski H.N.

Academy of Postgraduate Education, Minsk

*The concept of cultural framing has appeared in psychology rather recently, and it has yet a formulating character. There are a relatively scarce number of publications both in Russian and English academic literature, dedicated to cultural framing. Being a means of ordering and structuring the world, cultural framing can be compared with grammar in a language, because grammar structures all the lexical units into a meaningful utterance. Taking into account all the diversity of existing languages, one can speak of only 9 grammatical means which are represented to a different extent in any particular language.*

*The aim of the research is revealing a possible connection between grammatical structure of a language and the process of cultural framing while perceiving a foreign text.*

**Material and methods.** *A cross-cultural research has been conducted in order to study this possible connection. English, Persian and Russian native speakers participated in the research, reading one and the same authentic English text and answering the question about its main idea. Content-analysis was*

*used to reveal and count grammatical meanings in the participants' answers. Non-parametric U-test of Mann-Whitney and critical discourse analysis were used to find and explain significant differences at the level of grammatical meanings in the answers of the participants.*

***Findings and their discussion.*** *Non-parametric U-test revealed 20 significant differences at the level of grammatical meanings while perceiving a foreign text. The article contains the examples and explanations of certain revealed differences, including the categories of definiteness – indefiniteness, object – action – attribute, and verb modality.*

***Conclusion.*** *According to the research findings it can be stated that the process of cultural framing while perceiving a foreign text takes place, which implies the shift of grammatical meanings to the resembling grammatical forms in one's native language.*

***Key words.*** *cultural framing, cultural ethics and emics, grammatical meanings, grammatical means, cultural context.*